

Министерство образования и науки Российской Федерации  
**Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского**

«Утверждаю»

Проректор по учебной и методической  
деятельности

\_\_\_\_\_ В.О. Курьянов

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 года

**ПРОГРАММА**

вступительного испытания по предмету «основной иностранный язык» для  
поступления по программе подготовки «магистр»

**направления подготовки 45.04.01 Филология**

**(Теория и практика перевода (немецкий язык и литература))**

Симферополь 2014 г.

Программа вступительного испытания разработана:  
д.филол.н., проф. А.Д. Петренко, д.филол.н., проф. Н.А. Ищенко.

Утверждено на заседании Ученого совета факультета иностранной филологии

Протокол № 5 от 02 декабря 2014 года

Глава Ученого совета  
факультета иностранной филологии,  
декан факультета

проф. А.Д. Петренко

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прием абитуриентов, имеющих высшее образование, подтверждаемое присвоением лицу одной из следующих квалификаций (степеней): «бакалавр», «специалист», «магистр», для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: немецкий язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) проводится по результатам вступительного испытания по основному иностранному языку (немецкому). Оно проходит в форме устного экзамена, который включает вопросы по учебным дисциплинам цикла общепилологической подготовки («Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Введение в переводоведение», «История иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теория языкознания», «Лексикология», «Стилистика») и дисциплин цикла профессиональной подготовки.

Бакалавр (специалист, магистр), который проходит вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» должен иметь фундаментальные знания в области переводоведения, владеть методикой адекватного перевода (выбора переводческих стратегий) с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, использовать полученные знания в различных видах устной и письменной коммуникации.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: немецкий язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) предусматривает следующие требования:

- иметь представление об основных мировоззренческих теориях и концепциях в отросли гуманитарных и социально-экономических наук, уметь анализировать социальные проблемы и процессы, использовать методы этих наук в разных видах профессиональной и социальной деятельности;
- знать этические и правовые нормы, которые регулируют отношения между людьми, отношение человека к окружающей среде;
- владеть современными научными методами филологических исследований на уровне, который необходим для решения практических задач, возникающих во время выполнения профессиональных обязанностей;
- быть подготовленным для продолжения обучения, профессиональной деятельности в иноязычном окружении;
- владеть развитой культурой мышления, уметь четко и логично выражать свои мысли как устно, так и письменно;
- владеть навыками научной организации труда, иметь представление о возможностях и методах применения компьютерной техники в своей профессиональной деятельности;
- быть способным овладеть новыми знаниями, критически оценивать приобретенный опыт с позиций последних достижений филологической науки и социальной практики;

- понимать основные проблемы своей профессии, дисциплин, которые определяют конкретную отрасль его деятельности;
- иметь достаточную подготовку для самостоятельного построения и использования в практической деятельности разных методик анализа явлений и процессов.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: немецкий язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) должно показать:

- уровень свободного владения иностранным (немецким) языком;
- уровень владения материалом фундаментальных теоретических курсов по основному иностранному языку;
- систематичность знаний и уровень свободного владения материалом курсов «Введение в переводоведение» и «Практика перевода»;
- детальную лингвостилистическую и переводческую интерпретацию оригинальных текстов-источников разнообразной жанровой направленности;
- владение методикой адекватного устного и письменного перевода.

Испытание проходит в устной форме, на подготовку абитуриенту дается 1,5 часа (90 минут), объем печатного текста не должен превышать 5000 печатных знаков.

## **СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **1. Переводоведение**

1. Übersetzen als menschliche Geistestätigkeit.
2. Übersetzer und Dolmetscher als Beruf.
3. Grundbegriffe der Übersetzungswissenschaft.
4. Literarische Übersetzung .
5. Übersetzung in der Antikzeit.
6. Übersetzung im Mittelalter.
7. Martin Luther und die Bibelübersetzung.
8. Realien und ihre Übersetzung.
9. Internationalismen und ihre Übersetzung.
10. Übersetzung der Phraseologismen.
11. Toponymik, ihre Übersetzung.
12. Übersetzung der Eigennamen.
13. Europäische Übersetzungsgeschichte.
14. Übersetzung der Buch-, Zeitungs- und Zeitschriftentitel.
15. Die Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht.
16. Funktion der Übersetzung in den Nationalliteraturen und in der Weltliteratur.
17. Übersetzung der deutschen Zusammensetzungen.

18. Abkürzungen, ihre Übersetzung.
19. Grammatische Probleme der Übersetzung.
20. Übersetzungsarten, ihre Charakteristik.

## **2. Теоретические вопросы**

1. Der Konjunktiv, seine Bedeutung und Gebrauch im Deutschen und im Russischen.
2. Das Passiv, seine Bildung und Gebrauch im Deutschen und im Russischen.
3. Bedeutung und Gebrauch des Perfekts im Deutschen im Vergleich zum Russischen .
4. Bedeutung und Gebrauch des Präsens im Deutschen und im Russischen.
5. Bedeutung und Gebrauch der Kasus im Deutschen und im Russischen.
6. Gemeinsame Züge der deutschen und russischen Phraseologie.
7. Abkürzungen und ihre Besonderheiten im Deutschen und im Russischen.
8. Die neuesten Entlehnungen im Deutschen und im Russischen.
9. Russische Entlehnungen im Deutschen und deutsche Entlehnungen im Russischen.
10. Stil der Wissenschaft im Deutschen und im Russischen.
11. Intonatorisch-stilistische Fragen im Deutschen und im Russischen.
12. Stiltypen im Deutschen und im Russischen..
13. Stilistisch differenzierter Wortbestand im Deutschen und im Russischen.
14. Elliptische Sätze im Deutschen und im Russischen.
15. Mittel der Bildlichkeit im Deutschen und im Russischen.
16. Wortbildung aus stilistischer Sicht im Deutschen und im Russischen.
17. Stilklassifikation im Deutschen und im Russischen.
18. Sprach- und Stilnormen im Deutschen und im Russischen.
19. Zusammensetzungen, ihre Besonderheiten im Deutschen und im Russischen.
20. Ableitungen und ihre Rolle im Deutschen und im Russischen.

## **3. Комплексный анализ оригинального текста (в контексте переводческих стратегий).**

### **Литература:**

1. *Андрес А.* Дистанция времени и перевод: МП, 1965.
2. *Брюховецький В.* У справі професійного перекладацтва // Зарубіжна література, №14, 2000.
3. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. - М., 1980.
4. *Гачечиладзе Гиви.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., Советский писатель, 1980.
5. *Гиляревский Р.С., Старостин Б.А.* Иностранные имена и названия в русском тексте (Справочник). -М., Высшая школа, 1985.
6. *Дмитренко В.* Максимальное в переводе: ТП, 1970.

7. *Жлуктенко Ю., Двухжилов О.* Проблемы адекватности перевода: ТПП, №6, 1981.
8. *Зорівчак Р.* Реалія і переклад. - Львів, 1989.
9. *Зорівчак Р.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів, 1983.
10. *Копанеє П.* Вопросы истории и теории художественного перевода. - Минск, 1972.
11. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу. - К., 1982.
12. *Коптілов В.* Этапы работы переводчика. В кн.: Вопросы теории художественного перевода. - М., 1971.
13. *Корунець І.* Теорія і практика перекладу. - К., 1999.
14. *Левый И.* Искусство перевода. - М., 1974.
15. *Лотман Ю.* Анализ поэтического текста. Структура стиха. - Ленинград, 1972.
16. *Новикова М.* Прекрасен наш союз. Литература, переводчик, жизнь. - К., 1986.
17. *Новикова М.* Микола Лукаш: міф і антиміф // Вс., №2, 1997.
18. *Прокопович С.* Адекватный перевод или интерпретация текста: ТП, №17, 1980.
19. *Рецкер Я.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М., 1974.
20. *Рикер П.* Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. - М., 1995.
21. *Россельс Вл.* Подспорья и преграды: МП, 1963.
22. Тетради переводчика. М., Изд-во «Международные отношения», 1978 (и последующие выпуски).
23. *Федоров А.* Основы общей теории перевода, 4-е изд. - М., 1983.
24. *Федоров А.* Искусство перевода и жизнь литературы. - Ленинград, 1983.
25. *Флорин С.* Муки переводческие. - М., 1983.
26. *Цветаева М.* Два Лесных Царя: МП, 1964.
27. *Чередниченко А., Бех П.* Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе. - К., 1980.
28. *Чередниченко О., Коваль Я.* Теорія і практика перекладу. Французька мова. - К., 1995.
29. *Чуковский К.* Высокое искусство. - М., 1968.
30. *Эткинд Е.* Поэзия и перевод. - М.-Л., 1963.
31. *Эткинд Е.* Художественный перевод: искусство и наука // Вопросы языкознания, №4, 1970.
32. *Kade O.* Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation, У кн. Grandfragen der Übersetzungswissenschaft, «Fremdsprachen», Bd. 2. - Leipzig, 1968.
33. *Mishezenko L. A., Turtchenko O. M.* Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch. – Winnyzja: NOWA KNYHA, 2003.
34. *Moskalskaja O.I.* Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. - Moskau, 1983.
35. *Riesel E.* Stilistik der deutschen Sprache. - Moskau, 1975.
36. *Iskos A., Lenkova A.* Deutsche Lexikologie. - L., 1960.

## **КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ СТУДЕНТОВ НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ**

Итоговая оценка на экзамене представляет собой среднее арифметическое оценок за ответы на каждый из трех вопросов: по теории перевода, теории языка, анализу оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода. Ответ на каждый из трех вопросов оценивается по 100-бальной шкале.

### ***1. Вопросы по теории перевода.***

**90 – 100 баллов:** абитуриент демонстрирует глубокое знание вопроса, видов перевода, переводческих методик, понимание основ переводческой деятельности, а также подачу материала на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

**74 – 89 баллов:** абитуриент демонстрирует знание, в целом, материала по теории перевода, но при этом у абитуриента отсутствует четкость понимания некоторых переводческих трансформаций, а также абитуриент допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не имеют коммуникативного значения.

**60 – 73 баллов:** абитуриент имеет базовые знания, однако затрудняется проанализировать некоторые переводческие стратегии, а также допускает значительные отклонения от языковых норм.

**0 – 59 баллов:** в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

### ***2. Вопросы по теории языка (сравнительный аспект).***

**90 – 100 баллов:** абитуриент демонстрирует полное понимание соответствующего научной проблемы, языкового явления и подает материал на правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

**74 – 89 баллов:** абитуриент демонстрирует общее понимание проблемы, за исключением знания отдельных деталей и допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не влияют на содержание ответа.

**60 – 73 баллов:** абитуриент демонстрирует понимание сути вопроса при отсутствии глубины проникновения в материал и существенные подробности, а также допускает значительное количество речевых ошибок.

**0 – 59 баллов:** в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

### **3. Анализ оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода.**

**90 – 100 баллов:** абитуриент может применять знания по теоретическому курсу иностранного языка, переводоведению, то есть может найти в тексте явления трудные для перевода, элементы стиля автора, а также может излагать этот материал на правильном иностранном языке в нормальном темпе.

**74 – 89 баллов:** абитуриент может выделить основные языковые и стилистические черты текста, имеющих значение при переводе, при наличии незначительного количества речевых ошибок.

**60 – 73 баллов:** абитуриент может выделить в тексте только некоторые явления анализа оригинального текста и переводческих стратегий, а также допускает ряд речевых ошибок.

**0 – 59 баллов:** в случае несоблюдения требований к оценке «удовлетворительно».

**Минимальное количество баллов,** подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания, составляет **65**.

## **ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА**

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»  
Председатель приемной  
комиссии \_\_\_\_\_

Экзаменационный билет № 1

вступительного испытания по основному иностранному языку для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (Теория и практика перевода (немецкий язык и литература))

1. Realien und ihre Übersetzung.
2. Stilklassifikation im Deutschen und im Russischen.
3. Комплексный переводческий анализ немецкого текста и его интерпретация в системе родного языка.

Председатель отборочной комиссии \_\_\_\_\_